



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

كنيسة القديس جاورجيوس
الأنطاكيّة الارثوذكسيّة

**ORTHROS (MATINS) SERVICE
FOR THE FOREFEAST OF AND THE SUNDAY BEFORE THE
GREAT FEAST OF EPIPHANY (THEOPHANY) OF CHRIST**

خدمة صلاة السَّحر
لتقدِّمة عيد الظُّهُورِ الإلَهِيِّ وللأحد الَّذِي قَبْلَ عيد الغُطَّاس



Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

الكافن: تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمين.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

الكافن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ، الْمُعَزِّيُّ، رُوحُ الْحَقِّ،
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُّ الْكُلُّ، كَنْزُ
الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلْمٌ وَاسْكُنْ فِينَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْذِي لَا
يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثة)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الْثَّالِوْثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرِ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوِزِ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ
اَطْلَعْ وَاسْفِ اَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثة)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَنَقَّدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيتَكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوَهِرِيًّا أَعْطَنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
الْتَّجْرِيَةِ، لَكُنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكافن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الْدَّاهِرِينَ.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

القارئ: آمين. حَلْصَنْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْتَحِنْ عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلَبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بُقُوَّةَ صَلَبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ. الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

يَا مَنِ ارْتَقَعْتَ عَلَى الصَّلَبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، امْتَحِنْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّخْ بِقُوَّتِكَ حُكْمَانَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمُ الْغَلَبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعْوِنْتَكَ سِلَاحًا لِلْسَّلَامِ، وَظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا الشَّفَيْعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةُ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيْلَةَ التَّسْبِيْحِ، لَا تُغْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطَدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِيِ الرَّأْيِ، وَخَلِصِي الَّذِينَ أَمْرَتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْتَحِنْهُمُ الْغَلَبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكِ وَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكِ.

الطبِّةُ السَّلَامِيَّةُ

الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثَةً) (تُشَعَّدُ بَعْدَ كُلِّ طَبِّةٍ)

الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيتَنا (فُلان) وَرَئِيسِ كَهْنَتَنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتَنَا فِي الْمَسِيحِ.

الكاهن: لَأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبْ.

الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْفَسِمِ، كُلُّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِللهِ فِي الْعُلَىِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثَلَاثَةُ)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتَيْ فَيُخْبِرَ فِيمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مَرَّتَيْنَ)

المزمور 3

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصٌ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرٌ وَمَجْدِي وَرَافِعٌ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبُوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلَصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَايِنِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَأَةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعِبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

المزمور 37

يَا رَبُّ، لَا يَعْصِبِكَ تُؤْخِنِي، وَلَا يُرْجِزِكَ تُؤْدِنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَثُ فِيَّ، وَمَكَنَّتَ عَلَيَّ يَدَكَ.

لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايِّ. لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٌ ثَقِيلٌ قَدْ نَقْلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاهَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيقُ

corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary

وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.
لَأَنَّ مَنْتَيْ قَدِ امْتَلَأَ مَهَازِيَ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءُ.
شَقِيقُ وَاتَّضَاعُ جَدًا، وَكُنْتُ أَئِنْ مِنْ تَنَاهِيَ قَلْبِي.
يَا رَبُّ، إِنَّ بُغَيْتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَاهِي لَمْ يَخْفَ
عَنْكَ. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورُ
عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَفْرِبَائِي دَنَوْا
مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
وَاجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِيَ
الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارَ
دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ
فَاهُ. وَصِرْتُ كَإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَتُ.
لَأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا
رَبِّي إِلَهِي. لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي،
وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامُ. لَأَنِّي أَنَا
لِلضَّرِبِ مُسْتَعِدٌ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لَأَنِّي
أَنَا أَخْبِرُ بِإِلَيْمِي، وَأَهْمَمُ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا
أَعْدَائِي فَأَحَيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ
يُبَغْضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًا،
مَحَلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا
رَبِّي إِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوَنِتِي يَا
رَبَّ خَلَاصِي.
فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي إِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ
إِلَى مَعْوَنِتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

المزمور 62

يَا أَلَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطَشَتُ إِلَيْكَ نَفْسِي،
وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةٍ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي

have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among

الْقُدْسِ لِأَعَابِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ. لَآنَ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ
مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي شَبَّحَانِكَ. هَكُذَا أَبَارِكُكَ فِي
حَيَاةِي وَبِإِسْمِكَ أَرْفَعُ يَدِيِّ، فَتَمَتَّلُ نَفْسِي كَمَا مِنْ
شَحْمٍ وَدَسَمَ، وَبِشَفَاهِ الْإِبْتَهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا
ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَذَتْ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ،
لَآنَكَ صِرْتَ لِي عَوْنَا وَبِظِلٍ جَنَاحَيَكَ أَسْتَرَ.
إِنْتَصَقْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتَ يَمِينِكَ. أَمَا
الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَذْلُلُونَ فِي أَسَافِلِ
الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُوْنُونَ
أَنْصَبَةً لِلْتَّعَالَبِ. أَمَا الْمَلَكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ
مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَآنَهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ
بِالظُّلْمِ.

هَذَذَتْ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَآنَكَ صِرْتَ لِي عَوْنَا،
وَبِظِلٍ جَنَاحَيَكَ أَسْتَرَ.
إِنْتَصَقْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ
عَصَدْتَ يَمِينِكَ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانِ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةً)
يَا رَبُّ ارْحَمَ.
(ثَلَاثَةً)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

الْمَزْمُورُ 87
الْآنَ وَكُلُّ أَوَانِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي
اللَّيْلِ أَمَّاكَ، فَلَنْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلْ أَذْنَكَ
إِلَى طَلَبِتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ
مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاةِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي

the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who

الجِبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحاً
بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُوْرِ، الَّذِينَ
لَا تَذَكُّرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْسُوْنَ. جَعَلُونِي
فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُّمَاتِ الْمَوْتِ
وَظَلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضْبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ
أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ
رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا حَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعْفَتَا
مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلُّهُ
وَإِلَيْكَ بَسْطَتُ يَدَيَّ. أَلْعَالَكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ
الْعَجَابَ؟ أَمِ الْأَطْبَاءُ يُقْيِمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ
يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَالِ بِحَقِّكَ؟
هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلُمَةِ عَجَابِكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ
مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغُكَ فِي
الْغَدَاءِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي
وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقَبِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُذْ
شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَقَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ
جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعُكَ أَزْعَجَتْنِي. أَحَاطَتْ بِي
كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلُّهُ اكْتَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي
الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي
اللَّيْلِ أَمَّاْكَ، فَلَتَدْخُلَنَ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذْنَكَ
إِلَى طَلْبِتِي.

المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي
اسْمَهُ الْفُدُوسُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَسْيِي
جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي

redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

يُشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاةِكِ، الَّذِي يُكَلِّكِ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبُعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسَرِ شَبَابُكِ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَشِيَّاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَيْهِ الْإِنْقَضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَيْهِ الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لَأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِقَاءِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنِ سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَرَافُ الْأَبْرَاجُ بِالبَّنِينَ، يَرَافُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لَأَنَّهُ عَرَفَ جَبْلَتَنَا وَدَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَّحْنُ. إِلَيْهِ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهِرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْدُ الدَّهْرِ، وَإِلَيْهِ الدَّهْرُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالْمُذَكَّرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هِيَأً عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

يا رب استمع صلاتي، وأنصت بحثك إلى طلبتي. إستجب لي بعدلك، ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، فإنه لن يتذكر أمامك أي حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل إلى الأرض حياتي، وأجلسني في الظلمات مثل المؤتى منذ الدهر، فصرحت روحي واضطرب قلبي في داخلي. تذكرت الأيام القديمة. هذلت في كل أعمالك، وتأملت في صنائع يديك. بسطت يديك ونفسك لك كأرض لا تُطر. أسرع فاستجب لي يا رب، فقد فنيت روحي. لا تصرف وجهك عني، فأشابة الهابطين في الجب. إجعلني في الغداة مُستمعاً رحمتك، فإني عليك توكلاً. عرفني يا رب الطريق الذي أسلك فيه، فإني إليك رفعت نفسي. أنقذني من أعدائي يا رب، فإني قد لجأت إليك. علمني أن أعمل مرضاتك، لأنك أنت إلهي. روحك الصالح يهديني في أرض مُستقيمة. من أجل اسمك، يا رب، تحبني. بعدلك تخرج من الحزن نفسي، وبرحمتك تستأصل أعدائي، وتهلك جميع الذين يحزنون نفسي لأنني أنا عبده.

إستجب لي بعدلك، ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك. (مرتين)

روحك الصالح يهديني في أرض مُستقيمة.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

هاللوبية، هاللوبية، هاللوبية، المجد لك يا الله. (ثلاثة) يا إلهنا ورجاءنا المجد لك.

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

الْطِبَابَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكاـهـنـ: بـسـلـامـ إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـجـوـقـةـ: يـاـ رـبـ اـرـحـمـ (تـعـاـدـ بـعـدـ كـلـ طـلـبـ)

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ السـلـامـ الـذـيـ مـنـ الـعـلـىـ وـخـالـصـ نـفـوسـنـاـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ سـلـامـ كـلـ الـعـالـمـ، وـحـسـنـ ثـبـاتـ كـنـائـسـ الـلـهـ الـمـقـدـسـ، وـاتـحـادـ الـجـمـيعـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ هـذـاـ الـبـيـتـ الـمـقـدـسـ، وـالـذـينـ يـدـخـلـونـ إـلـيـهـ بـإـيمـانـ وـورـعـ وـحـقـوـفـ الـلـهـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ أـبـيـنـاـ وـمـتـرـبـولـيـتـاـ (فـلـانـ) وـرـئـيـسـ كـهـنـتـاـ (فـلـانـ)، وـالـكـهـنـتـاـ الـمـكـرـمـيـنـ، وـالـشـامـاسـةـ، خـدـامـ الـمـسـيـحـ، وـجـمـيعـ الـإـكـلـيـرـوـسـ وـالـشـعـبـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ حـكـامـ هـذـاـ الـبـلـدـ وـمـؤـازـرـتـهـمـ فـيـ كـلـ عـمـلـ صـالـحـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ هـذـهـ الـمـدـيـنـةـ، وـجـمـيعـ الـمـدـنـ وـالـقـرـىـ، وـالـمـؤـمـنـيـنـ السـاـكـنـيـنـ فـيـهـاـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ اـعـتـدـالـ الـأـهـوـيـةـ، وـخـصـبـ ثـمـارـ الـأـرـضـ وـأـوـقـاتـ سـلـامـيـةـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ الـمـسـافـرـيـنـ فـيـ الـبـحـرـ وـالـبـرـ وـالـجـوـ، وـالـمـرـضـيـ وـالـمـتـأـلـمـيـنـ وـالـأـسـرـىـ، وـخـلـاصـهـمـ، إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الـكاـهـنـ: مـنـ أـجـلـ نـجـاتـنـاـ مـنـ كـلـ ضـيـقـ وـغـضـبـ وـخـطـرـ وـشـدـدـةـ إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **الكاهن:** أَعْصُدْ وَخَلْصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله
بِنِعْمَتِكَ.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَانِيَّةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَحِيَّةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَّائِمَةُ
الْبَتُولِيَّةُ مَرْيَمُ، مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، لِتُؤْدِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: لَأَنَّهُ يَنْبَغِي لِلَّهِ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،
أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمين.

“GOD IS THE LORD” IN TONE FIVE

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

”الله الرب“ باللحن الخامس

الجوقة: الله الرب ظهر لنا، مبارك الآتي باسمِ
الرب. (تعاد بعد الإستخونات)

1. إعترفوا للربِ وادعوا باسمِهِ القدوس.
2. كلُّ الأُمَّمِ أحاطوا بي وباسمِ الربِ قهَّرُتُهُمْ.
3. مِنْ قِبَلِ الربِ كَانَتْ هَذَهُ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس

لِتُسْبِحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلْمَةِ، الْمُسَاوِيِّ
لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزْلِيَّةِ وَعَدَمِ الْابْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْعَدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لَأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ
عَلَى الصَّالِبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهِضَ الْمَوْتَى
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR

*(**Joseph was amazed**)*

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. * River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive * the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. * O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; * hide not as ye did of old in Paradise. * Seeing you naked, He hath appeared now * to clothe you in the first robe again. * Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

المَحْمَدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

**لِنُسْبِحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلْمَةِ، الْمُسَاوِيِّ
لِلَّآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْعَدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُو
عَلَى الصَّلَبِ، وَيَحْتَمِلُ الْمَوْتَ، وَيُنْهِضَ الْمَوْتَى
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.**

أَبُولِيَّيْكِيَّةُ تَقْدِمَةُ عَيْدِ الظَّهُورِ الْإِلَهِيِّ

بِالْحِنْ الرَّابِعِ (ِإِنَّ يُوسُفَ الْخَطِيبَ *)

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

**إِسْتَعِدِيْ يَا زَبُولُونَ، وَتَهَيَّأِيْ يَا نَفْتَالِيمَ. وَأَنْتَ يَا
نَهَرَ الْأَرْدُنَ، قِفْ مُمْسِكًا عَنْ جَرْبِكَ، وَاقْبِلِ السَّيِّدَ
بِفَرَحٍ، آتِيًا لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبْ يَا آدَمُ وَابْتَهَجْ مَعَ الْأَمْ
الْأُولَى وَلَا تُخْفِيَا ذَاتَكُمَا، كَمَا احْتَفَيْتُمَا فِي
الْفَرِدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَكُمَا عُرَاءً، ظَهَرَ لِكَي
يُلِسِّكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ
يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.**

الْطِلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الْكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسْلَامٌ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الْكَاهِنُ: أَعْضُدُ وَخَلَصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.**

الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الْكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا وَالدَّةُ إِلَهُ الدَّائِمَةِ
الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُوَدِعْ أَنْسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.**

الْجَوْقُ: لَكَ يَا رَبَّ.

**الْكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجَدَ
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.**

Choir: Amen.

الجُوق: آمين.

FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)

First Kathisma

Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.

Second Kathisma

After Thy third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.

ترانيم كاثيسماطات القيامة للحن الخامس (قراءة)

الكاثيسما الأولى

لِنَمْدَحْ صَلَبِ الرَّبِّ الْمُكَرَّمِ، وَلِنُكَرِّمْ بِالتسابِيعِ دَفْنَهُ
الْمُقَدَّسَ، وَلِنُمْجِدْ قِيَامَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ، لَأَنَّهُ أَقَامَ الْأَمْوَاتَ
مِنَ الْقُبُوْرِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، وَسَبَى عِزَّةَ الْمَوْتِ وَقُوَّةَ
الْمَحَالِ، وَأَشْرَقَ نُورًا لِلَّذِينَ فِي الْجَهَنَّمِ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.
أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيْتَ مَيْتًا وَأَنْتَ قَدْ أَمَتَّ الْمَوْتَ،
وَوُضِعْتَ فِي قَبْرٍ وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ الْقُبُوْرَ. أَمَّا
عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ الْجُنْدَ حَرَسُوا الْقَبْرَ، وَأَمَّا تَحْتُ،
فَقَدْ أَقْمَتَ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ مُنْذُ الدُّهُورِ. فَيَا أَيُّهَا
الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمُمْتَنَعُ إِدْرَاكُهُ،
الْمَجْدُ لَكَ.

الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

إِفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ الْمُمْتَنَعِ الْعُبُورُ فِيهِ، إِفْرَحِي يَا
سُورًا وَسِتَّارًا لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْكِ، إِفْرَحِي أَيْتُهَا الْمِينَاءُ
الْهَادِئُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَوَاجًا، الْوَالِدَةُ بِالْجَسَدِ
خَالِقُكِّ وَإِلَهُكِ. فَلَا تَكُفِي مُتَوَسِّلَةً مِنْ أَجْلِ
الْمُسَبِّحِينَ وَالسَّاجِدِينَ لِمَوْلِدِكِ.

الكاثيسما الثانية

بَعْدَ قِيَامَتِكَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ، يَا رَبُّ، وَسُجُودِ
الْتَّلَامِيْذَ، هَتَّقَ بُطْرُسُ نَحْوَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ أَقْدَمَنِ
مُجْتَرِيَّاتِ وَأَنَا أَحْجَمُتُ جُبْنًا. الْلِّصُّ تَكَلَّمُ عَنْ
لَا هُوتَكَ وَأَنَا أَنْكَرُتَكَ. فَهَلْ تَدْعُونِي بَعْدُ تِلْمِيْدًا، أَمْ
تَعُودُ فَتَجْعَلُنِي صَيَّادًا فِي الْبَحْرِ؟ لَكِنْ اقْبَلْنِي تَائِبًا
اللَّهُمَّ وَخَلَّصْنِي.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles. O most exalted Savior, Whom the angels praise, O blessed Lord, glory to Thee.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thysel, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

الْمَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْإِبْرِينِ وَالرُّوحِ الْقَدِسِ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحُومُ، إِنَّ الْمُنَعَّدِي الشَّرِيعَةَ قَدْ
سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنِ الْمُجْرَمَيْنَ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ،
وَأَنْتَ قَبَلْتَ الدَّفْنَ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ
لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالنِّسْوَةُ أَسْرَعَنَ لِيَنْظُرُنَّكَ، وَبَشَّرْنَ
الرُّسْلَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْفَائِقُ الْعُلُوُّ،
الْمُسَبِّحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ،
الْمَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
إِنَّا نُسَبِّحُكَ تَحْنُّنَ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدُ لَكَ يَا وَالَّدَةَ
الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الْعَرْوَسَ الَّتِي لَمْ تَخْتَبِرْ
رَوَاجًا. يَا مَنْ حَوَلْتَ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى فَرَحٍ، لَأَنَّكَ
أَنْتَشَلْنَا مِنَ الْلَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالآنَ لَا تَسْفَكِي يَا كُلِّيَّةَ
الْتَّسْبِيحِ عَنِ الْإِبْتِهَالِ فِي خَلَاصِنَا.

إِلْوَجِيَطَارِيَاتُ بِاللَّهِنِ الْخَامِسُ

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.
جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَبِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ
مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ
الْمَوْتِ، وَمُنْهِضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْنِقًا إِيَّانَا مِنَ
الْجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.
الْمَلَكُ الْلَّامُعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ
الْطَّيِّبِ قَائِلًا: لَمْ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْدُّمُوعِ، بِتَرَثِّ يَا
تَلْمِيذَات؟ أَنْظُرْنَ الْحَدَّ وَافْرَحْنَ، لَأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

مُبَارَّكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّبِّ سَحَرًا جِدًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَتَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِنَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَّكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّبِّ، وَاقِيْنَ بِالْحَنْوَطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَاكًا مُتَّغِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لَمَّا تَحْسِبَنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابِنِ وَالرَّوْحِ الْقَدِيسِ.

نَسْجُدُ لِلَّابِ وَلِابْنِهِ وَلِرَوْحِ قُدْسِهِ، ثَالِوَثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهِرِ وَاحِدٍ، هَاتِقِينَ مَعَ السَّارَافِيمْ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيْتُهَا الْعَذْرَاءَ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيَّةِ، وَمَنَحْتِ حَوَاءَ الْفَرَحَ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ إِلَهَ الْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةٌ)

يَا إِلَهَنَا وَرْجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

الْطِّلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكافن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **الكاهن:** أَعْصُدْ وَخَلْصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

Choir: Lord, have mercy. **الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FIFTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying: Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with you, who bestoweth on us the Great Mercy.

FIFTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

- + O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.
- + Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.

الكاهن: أَعْصُدْ وَخَلْصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بعد ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسِةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَّةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَوْلِيَّةِ مَرِيمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبَّ.

الكاهن: لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

إِيَّاكُوَيِ الْقِيَامَةِ لِلْحُنُوكِ الْخَامِسِ (قِرَاءَةٌ)

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّبِيبِ دَهْشَتْ عُقُولُهُنَّ مِنَ الْمَنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَنَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، فَبَشَّرَنَ الرُّسْلَنَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قَمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهٌ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَ.

أَنَافِثِمَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحُنُوكِ الْخَامِسِ (قِرَاءَةٌ)

الْأَنْتِيفُونَ الْأُولَى

+ يَا مُخْلِصِي أَرْتِلُ لَكَ دَاؤِدِيَاً فِي حُزْنِي، فَنَجِّ نَفْسِي مِنَ الْأَسْنِ الغَاشَةِ.

+ إِنَّ عِيشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِي لِمَغْبُوتَةٍ جَدًا، لَأَنَّهُمْ بِالْعِشْقِ الْإِلَهِيِّ يَتَطَابِرُونَ دَائِمًا.

+ الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَاءَةِ، الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، لَأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ أَحَدُ الْثَالِثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابِ.

Second Antiphony

- + Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.
- + O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.

Third Antiphony

- + I have been filled with great joy by those who say to me: Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.
- + In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (*twice*)

Stichos: To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

الأنتيفونا الثانية

- + هَلْمَ أَيَّتُهَا النَّفْسُ لِرْتَقَ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تُوافي إِلَيْكِ الْمَعْوَنَةِ.
- + أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتُحْطِنِي يَدُكَ الْيَمْنِي الْمُرْتَقِعَةِ، حَافِظْتَهُ إِيَّا يَ مِنْ جَمِيعِ الْغُشْوَشِ الرَّدِيَّةِ.
- + الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأُبْنِي وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِيْنَ. آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدْسِ نَنْطُقُ لَاهُوتِيَا قَائِلِيْنَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهٌ وَحْيَاةٌ وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلَاحٌ أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.

الأنتيفونا الثالثة

- + إِنِّي امْتَلَأُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِيْنَ لِي لِنَذْهَبْ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَمْتُ صَلَةً بِلَا فُتُورٍ.
- + فِي بَيْتِ دَاوَدْ تَكْمِلُ آيَاتُ رَهِيَّةٍ، لَأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأْجِجَةً تُلْهِبُ كُلَّ عَقْلٍ خَبِيثٍ.
- + الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأُبْنِي وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِيْنَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ عَنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدُؤُهَا، لَأَنَّ مِنْهُ يَتَسَقَّسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.

بروكيمون للقيامة باللحن الخامس

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لَأَنَّكَ تَمْلُكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.
(مرتين)

سْتِيْخُنْ: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لَأَنَّكَ تَمْلُكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.

الشَّمَاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْمَرْتَلُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القدس شنتير وشنتير، ولنك نرسُل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الادهرين.

Choir: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord.
(twice)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

الجوق: آمين.

كُلُّ نَسْمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسْمَةٍ.

إنجيل الإيوثينا الثامنة

الشمامس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تَكُونَ مُسْتَحِقِينَ لِسَمَاعِ الإنجيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشمامس: الْحِكْمَةِ. فَلْنَسْتَقْمِ وَلْنَسْمَعِ الإنجيلَ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: ولرُوحِكَ.

الكاهن: فَصُلْ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ. (20:11-18)

المرتل: المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

الشمامس: لِتُصْنِعْ!

الكاهن: في ذلك الزمان، كانت مريم واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي احنت إلى القبر فرأث ملائكة بثياب بيض جالسين حيث وضع جسد يسوع، أحدهما عند الرأس والآخر عند الرجلين فقالا لها: "يا امرأة لم تبكين؟" فقالت لهما: "إنهم أخذوا سيدتي ولا أعلم أين وضعيه." فلما قالت هذا التقطت إلى خلفها فرأث يسوع واقفاً ولم تعلم أنه يسوع فقال لها يسوع: "يا امرأة لم تبكين؟ من تطلبين؟" فظننت أنه البستانى فقالت له: "يا

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (20:11-18)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing Him to be the gardener, she said to Him, "Sir, if you have carried Him away, tell

me where you have laid Him, and I will take Him away." Jesus said to her, "Mary." She turned and said to Him, "Rabboni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God, and your God." Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord." And she told them that He had said these things to her.

سِيِّدي إِنْ كُنْتَ أَنْتَ حَمَلَتِهِ، فَقُلْ لِي أَيْنَ وَضَعْتَهُ وَأَنَا أَحْذُهُ." فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "مَرِيمٌ". فَالْتَّقَتْ هِيَ وَقَالَتْ: "رَابُّونِي"، الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا مُعْلِمٌ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "لَا تَلْمِسِينِي لَأَنِّي لَمْ أَصْعَدْ بَعْدٌ إِلَى أَبِي. بَلْ امْضِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ إِنِّي صَاعِدٌ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَإِلَهِي وَإِلَهُكُمْ". فَجَاءَتْ مَرِيمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتِ التَّلَامِيْذَ أَنَّهَا رَأَتِ الرَّبَّ، وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْتَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومَ مِنَ الْخَطَأِ وَحْدَهُ. لِصَلَبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سُواكَ لَا نَعْرُفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هُلْمَ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمَقْدَسَةِ، لَأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلَبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتَبَارِكِ الرَّبِّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لَأَنَّهُ إِذَا احْتَمَلَ الصَّلَبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمْ.

الزمور 50

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كُثْرَةِ رَأْفَاتِكِ امْحُ مَآثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطَبِتِي طَهَّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطَبِتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكَ تَضَدُّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءُنَا بِالْأَثَامِ حُبِّلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثَنِي أُمِّي.

لأنك قد أحببت الحق، وأوضحت لي عوامض حكمتك ومسيراتها.

تتضحني بالزوفى فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

تُسْمِّيَنِي بِهُجَّةٍ وَسَرُورًا، فَتَبَتَّهُجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةِ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاِثْمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِي يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحُكَ الْقُدُوسُ لَا تَتَرْعِهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهُجَّةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَئَاسِيِّ اَعْضُدْنِي.

فَأَعْلَمَ الْأَثْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةِ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أَنْقِدْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَذْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.

لأنك لو آثَرْتَ الذبيحة، لَكُنْتَ الآنَ أَعْطِي، لِكِنَّكَ لَا تُسْرُ بِالْمُحْرَقاتِ.

فَالذبيحةُ لِلَّهِ رُوحُ مُنْسَحِقٍ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلَحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهِيُونَ وَلِتُبَنَّ أَسْوَارُ اُورَشَلِيمِ.

حِينَئِذٍ شُرُّ بِذَبِيحةِ الْعَدْلِ قُرْبًا وَمُحْرَقاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon,

طَرَوْبَارِيَّاتِ بَعْدَ الْمَزْمُورِ ٥٠ بِالْحَنْدِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسْلِ وَطَلْبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَومْ،
أُمْحُّ كَثْرَةَ حَطَايَا نَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانِ إِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهِ وَطَلْبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَومْ،
أُمْحُّ كَثْرَةَ حَطَايَا نَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ الْكَعْظِيمِ رَحْمَتِكِ، وَبِحَسْبِ
كَثْرَةِ رَفَاتِكِ أُمْحُّ مَأْثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنَا^١
الْحَيَاةَ الْأَبْدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظِيمَ.

طَلْبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّمَاسُ: خَلِصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّفَاتِ، وَازْفَغْ شَأنَ
الْمُسِيَّحِينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبَغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ
الْغَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدِنَا وَالِدَةِ إِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ
وَالْدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ
الْمُحْيِيِ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ
الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَاجِدِ يُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشَرَّقِيِّينَ الرَّسُولِيِّينَ بُطْرُسَ
وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسْلِ الْمُشَرَّفِينَ الْجَدِيرِيِّينَ بِكُلِّ
مَدِحِ؛ وَآبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلَّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤسَاءِ
الْكَهْنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بَاسِيلِيوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيوسَ
الْلَّاهُوَتِيِّ، وَيُوحَنَّا الْذَّهَبِيِّ الْفَقِمِ؛ وَآبَائِنَا الْقَدِيسِينَ
أَنَّثَاسِيوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةِ
الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَآبَائِنَا الْقَدِيسِ نِيقولَاوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ
مِيرَا الْلِّيَكِيَّةِ، وَآسَبِيرِيدِونَ أَسْقُفِ تُرِيمِيُّوسَ،

patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

ونُكْتاريوس أَسْقُفِ الْمُدْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِينِ، وأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيرِكِ مُوسُكُو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقُفِ بِرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعَظَمَاءِ جَاُورْجِيوسَ الْلَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرِيوسَ الْمُفِيْضِ الطَّبِيبِ، وَثِيُودُورَسَ التِّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَتِيرِيوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرْبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاتْرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيَا، وَآيِرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأْلِقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَآبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فَلَانَ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيْسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِيَّ الْمَسِيحِ إِلَهِ يَوَّاكيْمَ وَحْنَةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيَّكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، فَاسْتَحْبِطْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَأَ الْطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

Choir: Lord, have mercy. (twelve times)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FIFTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

In Thy condescension, Thou didst descend into Hades, O my Savior, and having broken the gates since Thou art omnipotent, as Creator Thou didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, O Christ, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

المرتل: يا رب ارحم. (12 مرّة)

الكافن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنَكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحُ وَالْمُحْيِيُّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

الْقِنْدَاقُ وَالْبَيْتُ لِلْقِيَامَةِ لِلْحَنِ الْخَامِسِ (قِرَاءَةٌ)

لَقِدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُحَلَّصِي، الْمُحِبُّ الْبَشَرُ، وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهُ كَقَدِيرٍ، وَبَعَثْتَ مَعَكَ الْأَمْوَاتَ كَخَالِقٍ، وَحَطَمْتَ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ. فَلِذِلِكَ نَصَرْخُ إِلَيْكَ كُلُّنَا: حَلَّصْنَا يَا ربَّ.

When the women heard the angel's words, they cast off their lamentation and were filled with joy, and while trembling they beheld the Resurrection. And behold, Christ drew nigh to them, saying: Rejoice. Be of good cheer; I have overcome the world and have rescued them that were in bonds. Hasten, therefore, to the disciples, and tell them that I go My way before you into Galilee to preach. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

لما سمعت النسوة كلام الملائكة، نزعن التأوه وشملهن الفرح، وأبصرن القيامة مرتعدات. وإذا بالMessiah قد ندا منهن يقول: "افرحن وتنهن، فإني قد غلبت العالم وأعنت الماسورين. فأسرعن إلى التلاميذ مجدات، وأخربنهم إني أسيقهم إلى مدينة الجليل للكرازة". فلذلك نصرخ إليك كُلُّنا: خلصنا يا رب.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

السنسار (قراءة)

On January 4 in the Holy Orthodox Church, we prepare to celebrate the Theophany (Epiphany) of our Lord Jesus Christ, and we celebrate the Synaxis of the holy Seventy Apostles.

Verses

It is right to acclaim with songs all together all of the Seventy glorious Apostles.

On the fourth we glorify men of mighty renown.

In addition to the twelve Great Apostles, the Lord chose seventy other, lesser apostles and sent them to preach to the Jews. He sent them out two by two before His face, to each town and place, saying: "Behold, I send you as sheep among wolves" (Luke 10:1-5). But as Judas, one of the Twelve, fell away from the Lord, so some among these Seventy withdrew from Him, not with the intention of betraying Him but from human weakness and lack of faith (John 6:66). The apostles elected new ones to take the fallen apostles' places. These Seventy labored in the same way as the twelve Great Apostles; they were the assistants of the Twelve in the spreading and strengthening of the Church of God in the world. They suffered much torture and malice, from men and from demons, but their firm faith and burning love for the risen Lord made them conquerors of the world and heirs of the Kingdom of Heaven.

On this day, we also commemorate Venerable Theoktistos of Sicily. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF FIRST CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO

كطافسيات القانون الأول الظهور الإلهي بالحن الثاني

Ode 1 (1). The Lord, mighty in wars, uncovered the foundations of the deep, and He led His own through dry land, but covered their adversaries in the deep; for He is glorified.

الأودية 1 (1). إنَّ الرَّبَّ الْقَادِرَ فِي الْحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعْدَ الْجَاهَ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى الْبَيْسِ، وَبِهِ غَمَرَ الْمُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَّادَ.

Ode 3 (1). The Lord, Who granteth strength unto our kings and exalteth the horn of His anointed, is born of a Virgin and cometh unto baptism. Wherefore, let us cry out, O ye faithful: There is none holy as our God, and there is none righteous save Thee, O Lord.

الأودية 3 (1). إِنَّ الرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مُسَحَّانِهِ، قَدْ وُلِّدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ أَتِ إلى المعمودية. لِذَا فَلَنْهُنْ تَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلُ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَالُكَ يَا رَبَّ.

الأودية 4 (1). أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرْعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةَ شَاهِدًا لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِئًا بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَّفَ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.

الأودية 5 (1). إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْخَيَاةِ، يَوَافِي لِيَحْلِلَ سَقْطَةَ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبْلَةِ، وَغَيْرَ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَمْنَحُ لِلسَّاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْضِ، وَإِذْ يُبَيِّدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلٍ.

الأودية 6 (1). إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمَصْبَاحِ النُّورِ، وَالْكَوْكَبِ السَّحَرِيِّ وَالسَّابِقِ الشَّمْسِ، يَهْتَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلًا لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوَبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِذًا الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.

الأودية 7 (1). إِنَّ الْفِتْيَةَ الْحَسَنِيَّةَ الْعِبَادَةَ، لَمَّا طَرِحُوا فِي أَتْوَنِ النَّارِ، حَفِظُهُمْ حَفِيفُ نَسِيمِ النَّدَى بِغَيْرِ مَضَرَّةِ، وَانْحِدَارِ الْمَلَكِ الْإِلَهِيِّ. وَلِذَا لَمَّا تَنَّدَّوا بِاللَّهِيْبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرٍ هَاقِينِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ التَّسْبِيْحُ، إِلَهُ آبَائِنَا.

تُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

الأودية 8 (1). إِنَّ أَتْوَنَ بَإِلَّا قَدْ ظَهَرَ سِرًا مُسْتَغْرِبًا لِمَا أَفَاصَ النَّدَى. إِلَّا أَنَّ الْأَرْضَ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيِّ النَّارِ غَيْرَ الْهَيْوَالِيَّةِ، وَيَشْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَرْيِدُهُ رُفْعَةً مَدِيَّ الدُّهُورِ.

الشِّمَاسُ: لِوَالَّدَةِ إِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتسابِيْحِ نَكَرُ مُعَظَّمِينَ.

Ode 4 (1). He whom Thou didst call the voice of one crying in the wilderness, O Lord, heard Thy voice, when Thou didst thunder upon many waters, bearing witness to Thy Son. And being wholly filled with the Spirit Who was present there, he cried: Thou art Christ, the Wisdom and Power of God.

Ode 5 (1). Jesus, the Author of Life, cometh to loose the condemnation of Adam the first-fashioned; and though as God He needeth no cleansing, for the sake of him that fell He is cleansed in the Jordan: wherein having slain the enmity, He bestoweth the peace that passeth all understanding.

Ode 6 (1). The voice of the Word, the lamp of the Light, the Morning Star, the Forerunner of the Sun, crieth in the wilderness unto all the peoples: Repent ye and be cleansed while there is yet time, for behold, Christ is come to deliver the world from corruption.

Ode 7 (1). As the godly Children stood in the furnace of fire, a whistling wind heavy with dew and the Divine Angel's descent preserved them free of harm; wherefore, bedewed in the flame, they sang with thanksgiving: O Thou Who art supremely praised, the Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8 (1). A strange mystery was shown in the furnace of Babylon when it flowed with dew: that the Jordan would afterwards receive in its streams the immaterial Fire, and would contain the Creator baptized in the flesh, Whom the peoples bless and supremely exalt unto all the ages.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS IN TONE TWO

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. **(Refrain)**

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. **(Refrain)**

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. **(Refrain)**

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. **(Refrain)**

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. **(Refrain)**

Ode 9 (1). Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.

Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.

تعظيمات بالحنن الثاني

تعظيم نفسي للرب، وتنبه رحي بالله مخلصي.
اللازمه: يا من هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع
مجداً بغير قياس من السارافيم، التي من دون
فساد ولدت كلام الله، حقاً أنك والدة الإله إياك
نعظم.

لأنه نظر إلى تواضع أمته، فها مند الآن تطوبني
جميع الأجيال. (اللازمه)

لأن القدير صنع بي عظائم وقدوس اسمه،
ورحمته إلى جيل فجيل للذين يتقونه. (اللازمه)

صنع عزا بساعده، وشتت المتكبرين بذهن قلوبهم.
(اللازمه)

حط المفتردين عن الكراسي ورفع المتواضعين،
ملأ الحياة من الخيرات، والأغنياء أرسلهم
فارغين. (اللازمه)

عند إسرائيل فتاه ليذكر رحمته، كما قال لآبائنا
إبراهيم ونسله إلى الأبد. (اللازمه)

الأودية 9 (1). عظمي يا نفسي من هي أكرم
قدراً وأرفع مجداً من الأجناد العلوية.
إن الألسنة بأسرها تتحير كيف تمدح بحسب
الواجب، وكل عقل وإن كان فائقاً العالم، فإنه
ينتهل في تسبيحك يا والدة الإله. لكن بما أنك
صالحة، تقبلي إيماناً لأنك قد عرفت شوقنا
الإلهي. فإذا أنت نصيرة المسيحيين فالك نعظم.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

THE EIGHTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (**Upon that mount in Galilee **)

Seeing two angels in the tomb, * Mary was sore astonished; * and then not recognizing Christ, * she asked Him as the gard'ner: * Sir, where hast thou laid the body * of my longed-after Jesus? * But when she heard Him call her name, * then she verily knew Him, * that it was He, * and heard: Touch Me not, spoken by the Savior; * for to My Father I depart; * go thou and tell My brethren.

الطِّلَابَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغُرِيُّ

الشِّمَاسُ: أَيْضًاً وَأَيْضًاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشِّمَاسُ: أَعْصُدْ وَخَلِصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهَ بِنِعْمَتِكَ.

الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشِّمَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الْطَّاهِرَةِ،
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.

الجُوقُ: لَكَ يَا رَبَّ.

الْكَاهِنُ: لَأَنَّهُ إِلَيْكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ
يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْرَاهِيمُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.

الجُوقُ: آمِينَ.

قُدُّوسُ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثاً)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لَأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسُ هُوَ.

إِسَابُوْسْتِيلارِي الإِيوثِينَا الثَّامِنَةُ بِالْحَنْ الثَّانِي

* وزن لِنَقْفٍ مَعَ التَّلَامِيزِ

إِنَّ مَرْيَمَ لَمَّا أَبْصَرَتْ مَلَكَيْنِ دَاهِلَتْ،
وَلَمَّا جَهَلَتِ الْمَسِيحَ، سَأَلَتْهُ ظَانَّةً أَنَّهُ الْبُشْرِيُّ،
وَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، أَيْنَ وَضَعْتَ جَسَدَ يَسُوعَ؟ فَمِنْ
دَعْوِتِهِ عَرَفْتُ أَنَّهُ الْمُخَلِّصُ وَسَمِعْتُ مِنْهُ: لَا
تَقْرَبِنِي، لَأَنِّي ماضٍ إِلَى أَبِي، فَقُولَيْ ذَلِكَ
لِإِخْوَتِي.

EXAPOSTEILARION FOR FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE TWO

(**Hearken, ye women**)

How shall the river's running streams * receive
Thee, O Thou Friend of man, * O Thou Who
madest the rivers * and all the seas out of
nothing? * And how shall Thy Forerunner dare
* to set his earthen hand upon * Thy spotless
head, O Sovereign Lord? * O Word, while
trembling, we sing of * Thy most extreme self-
abasement.

إِكْسَابُو-سْتِيلَارِيَّ تَقْدِيمَةُ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ بِالْحُنُونِ الثَّانِيِّ
(*إِسْمَاعِنَ الْآنَ يَا نِسَاءَ*)

أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرُ، كَيْفَ تَتَقْبِلُكَ مَجَارِي النَّهَرِ، يَا
مَنْ خَلَقَ الْأَنْهَارَ وَالْبِحَارَ مِنَ الْعَدَمِ؟ أَمْ كَيْفَ
يَجْسُرُ السَّابِقُ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ عَلَى هَامِتِكَ الطَّاهِرَةِ
أَيُّهَا السَّيِّدُ؟ فَنُسَبِّحُ بِرَغْدَةٍ سُمُّوٍّ مَسْكُنَتِكَ، أَيُّهَا
الْكَلِمَةِ.

AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE

Let everything that hath breath praise the Lord.
Praise ye the Lord from the heavens; praise
Him in the heights. To Thee, O God, is due our
song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him,
all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

الإينوس بالحن الخامس

كُلُّ نَسَمَةٍ فَنُسَبِّحُ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
الْتَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ،
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

For the Resurrection in Tone Five

Verse 1. This glory shall be to all His saints.

The grave, O Lord, having been sealed by the
transgressors of the law, Thou didst emerge
from within like as Thou wast born of the
Theotokos; for the incorporeal angels did not
know how Thou wert incarnate. Likewise, the
guardian soldiers were not aware when Thou
didst rise; for these two matters were concealed
from all seekers. But the wonders appeared to
those who worshipped the mystery in faith.
Therefore, grant us, who offer praise, joy and
Great Mercy.

للقيامة بالحن الخامس

استيختن 1. هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبَارِهِ.
أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لَمَّا كَانَ مَخْتُومًا مِنْ عَابِرِي
النَّامُوسِ، بَرَزَتْ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنْ وَالِدَةِ الإِلَهِ.
وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيْرُ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ
تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الْأَجْنَادُ الْحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا
مَتَى قُمْتَ نَاهِضًا. لَأَنَّ هَذِينَ الْأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا
عَنِ الْبَاحِثِينَ. إِلَّا أَنَّ الْعَجَابِ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدِينَ
لِلْسِرِّ بِإِيمَانِهِنَّ. فَامْتَحَنَا نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ لِهِ الْإِبْتِهَاجَ
وَالرَّحْمَةِ الْعَظِيمِ.

استيختن 2. سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي
فَلَاكِ قُوَّتِهِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَرَّقْتَ
السَّلَاسِلَ وَقَطَعْنَاهَا، وَقُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ مُنْبِعِثًا،
وَغَادَرْتَ الْخَنُوطَ وَالْأَكْفَانَ فِي الْلَّهِدِ، شَهَادَةً لِدِفْنِكَ
الْحَقِيقِيِّ ذِي الْثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَسَبَقْتَ مُنْقَدِمًا إِلَى
الْجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةِ حُفَّةِتَ. فَعَظِيمَةُ هِيَ
مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْمُحْتَاجُ إِدْرَاكُهُ ارْحَمْنَا.

استيختن 3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرِتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ
كُثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأْلَمَ عَنَا، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ
إِلَى قَبْرِكَ لِيُشَاهِدْنَكَ. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُنْقَدِمَاتِ،
أَبْصَرْنَ مَلَاكًا جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَرَّجِ مِنَ
الْخَوْفِ، فَهَتَّفَتْ حَوْهُنَّ قَائِلًا: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ
فَادْهَبْنَ وَأَعْلَمْنَ التَّلَامِيدَ، بِأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ مُخْلِصُ نُفُوسَنَا.

استيختن 4. سَبِّحُوهُ بِلْحُنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِرْمَارِ
وَالْقِيَارَةِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخْلِصُ، لَقَدْ وَلَجْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ
وَالْأَبْوَابِ مُعْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ
مَخْتُومٌ، مُظْهِرًا آلَمَ الْجَسَدِ الَّتِي قِبَلَتْهَا بِطُولِ
أَنَّاتِكَ، إِذْ قَدْ احْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِرًا بِمَا أَنَّكَ
مِنْ رَزْعِ دَاوِدَ. وَبِمَا أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَرْتَ الْعَالَمَ
مُعْتَقًا، فَعَظِيمَةُ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ غَيْرُ
الْمُدْرُكِ ارْحَمْنَا.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise
Him in the firmament of His power.

O Lord, Thou hast demolished the everlasting
gates and broken asunder the chains. Thou didst
rise from the tomb, leaving behind Thy
wrappings and ointments in the grave, in
testimony of Thy true three-day Burial, and
didst go before into Galilee, O Thou Who wert
kept in a cave. Great, therefore, are Thy
mercies, O ineffable Savior; have mercy upon
us.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to His excellent greatness.

The women did hasten to Thy tomb to behold
Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And
when they arrived, advancing, they saw an
angel sitting on the stone rolled back from fear.
And he shouted to them, saying: The Lord hath
risen. Go and tell the Disciples that the Savior
of our souls is risen from the dead.

Verse 4. Praise Him with the sound of the
trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy
Disciples, the doors being closed, as Thou didst
come out of the sealed tomb, showing the
sufferings of the flesh which Thou didst accept
in long-suffering; for Thou didst submit to
pains patiently since Thou art the seed of
David. But since Thou art the Son of God,
Thou didst liberate the world. Great therefore,
are Thy mercies, O incomprehensible Savior.
Have mercy upon us.

For the Sunday before Theophany
in Tone Six (**The original melody**)

لأحد الذي قبل الظهور الإلهي بالحنن السادس
(**أصلية الوزن**)

استيختن 5. سَبِحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِحُوهُ
بِالْأَوْتَارِ وَاللهِ الطَّرَبِ.

أَيَّهَا الْقُوَّاتُ الْمَلَائِكَيَّةُ، سِيرِي مُتَقَدِّمَةً مِنْ بَيْتِ
لَحْمٍ إِلَى مَجَارِي الْأَرْدُنِ. وَاسْبِقْ يَا يُوحَنَّا تَارِكَ
الْقَفَرَ، وَافْرَحْ أَيَّهَا النَّهَرُ وَتَهَيَا، وَلْتَبَتَّهِجْ الْأَرْضُ
قَاطِبَةً، لَأَنَّ الْمَسِيحَ يَأْتِي، لِيُطَهِّرْ خَطِيئَةَ آدَمَ بِمَا
أَنَّهُ الْمُتَحَنِّنُ.

استيختن 6. سَبِحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوحِ، سَبِحُوهُ
بِصُنُوحِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ.

هَلْمَوْا بِنَا نَنْطَلِقُ مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ سَرِّيًّا، بِأَفْوَاهِ نَقِيَّةٍ
وَنُفُوسٍ مُطَهَّرَةٍ، وَنَأْتَيْ مَعَ الْمَسِيحِ إِلَى الْأَرْدُنِ،
لِنَسْبِحَهُ الْآنَ بِحُبُورٍ يَا جَمِيعَ قَبَائِلِ الْأَرْضِ،
قَائِلِينَ بِإِيمَانٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا الْأَتِي، الْمَجْدُ
لَكَ.

استيختن 7. لَذَلِكَ أَذْكُرُكَ مِنْ أَرْضِ الْأَرْدُنِ
وَحَرَمُونَ.

إِنَّ السِّرَّ لَعَظِيمٌ وَرَهِيبٌ، لَأَنَّ إِلَهَهُ قَدْ تَشَبَّهَ
بِالْبَشَرَ، وَالْبَرِيءَ مِنْ كُلِّ جَرِيَّةٍ، الَّذِي لَا يَعْرِفُ
خَطِيئَةً أَصْلًا، يَلْتَمِسُ الْيَوْمَ أَنْ يَصْطَبِغَ مِنْ يُوحَنَّا
فِي نَهَرِ الْأَرْدُنِ. فَمُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا الظَّاهِرَ،
الْمَجْدُ لَكَ.

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Ye angelic hosts, go ye on the way before us; * make your way from Bethlehem to the River Jordan; * and come forth, O thou Baptist John, abandon the wilderness. * Make ready, O river, and rejoice, and let all the earth be filled with gladness, * for Christ cometh now * and purgeth Adam's sin away, * since He is compassionate.

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Come ye, with pure mouths and with souls made clean, and let us * mystically leave Bethlehem, taking forth our journey; * and as we go with Christ unto the Jordan with eager haste, * let us sing to Him now, O ye tribes of the earth, with joy and jubilation, * as we say in faith: * Blessed art Thou Who art now come, * our God, glory be to Thee.

Verse 7. Therefore will I remember Thee from the land of the Jordan and Hermoniem.

Dreadful is the myst'ry and great beyond all telling! * For the Most High God is become like unto mankind; * and now He Who is innocent and knoweth no sin at all * cometh forth and asketh to be baptized of John within the Jordan River * on this holy day. * Blessed art Thou Who hast appeared; * our God, glory be to Thee.

Verse 8. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.

Of a Virgin born as the Flower sprung from David, * Christ our God is come to the waters of the Jordan, * to wash away within its floods the sins of our ancestor. * Dance for joy, O Adam; Eve, be glad; and let Heaven now delight and glory; * let us nations say: * Blessed art Thou Who art now come; * our God, glory be to Thee.

استيختن 8. أَبْصَرْتَكَ الْمَيْاَهُ يَا اللَّهُ. أَبْصَرْتَكَ الْمَيْاَهُ فَفَزَعَتْ.

إِنَّ الْمَسِيحَ الشَّارِقَ مِنَ الْبَتْوَلِ زَهْرَهُ مِنْ دَادُودَ، قَدْ جَاءَ نَحْوَ مَجَارِيِ الْأَرْدُنِ لِيَغْسِلَ بِالْمَيْاَهِ خَطَايَا الْجَدِ الْأَوَّلِ. فَاسْتَبِشْرْ يَا آدَمَ، وَافْرَحْ يَا حَوَاءَ، وَلِتَبَهَّجْ السَّمَاءُ، وَلِنَقْلُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ: مُبَارَّكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا الْأَتِيُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

ذو كصا الإيوثينا الثامنة باللحن الثامن

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

إِنَّ دُمْوَعَ مَرْيَمَ الْحَارَّةَ لَمْ تَسْكِبْ عَبَثًا، فَهَا إِنَّهَا قَدْ اسْتَحْقَتْ أَنْ تَتَعَلَّمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَنْ تَتَنَظَّرَ إِلَى وَجْهِكَ يَا يَسُوعَ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا امْرَأَةٌ ضَعِيفَةٌ، كَانَتْ بَعْدُ مُفْتَكِرَةً بِأُمُورِ أَرْضِيَّةٍ. لِذَلِكَ أُبْعِدَتْ عَنْ لَمْسِكِ أَيُّهَا الْمَسِيحَ. لَكِنَّهَا أُرْسِلَتْ كَارِزَةً لِتَلَامِيذِكَ، قَائِلَةً لَهُمُ الْبُشْرِيَّ، وَمُخْبِرَتِهِمْ بِالصُّعُودِ إِلَى الْمِيرَاثِ الْأَبْوَيِّ. فَمَعَهَا أَهْلَنَا نَحْنُ أَيْضًا لِظَهُورِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ.

والديّة باللحن الثامن

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لَأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنِّكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَّةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَّتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيَّنَا. فِي ذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارَّكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرًّ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE EIGHTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The fervent tears of Mary were not shed in vain; for behold, she hath been counted worthy of being instructed by Angels, and of seeing Thy countenance, O Jesus; yet as a weak woman, she still minded earthly things. Therefore, she was turned back that she might not touch Thee, O Christ. Howbeit, she was sent as a herald to Thy disciples, and telling them the good tidings, she proclaimed Thine ascent unto Thy Paternal inheritance. Together with her, account us also worthy of Thy manifestation, O Sovereign Lord.

THEOTOKION IN TONE EIGHT

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, Who hast shown forth the light.
Glory to God in the highest, and on earth peace,
good will among men.

الذو صلوجيا الكبرى بالحن الثامن

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ،
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْأَبُ الصَّابِطُ
الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ
خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

نَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ
وَارْحَمْنَا.

لَا إِنْكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبْارِكُكَ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهِ آبَاتِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلٍ اتَّكَالَنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثَةً)

يَا رَبُّ مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيْلٍ وَجَيْلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا
رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِقْ نَفْسِي لَأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto
Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty;
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sin of the world, have
mercy on us, thou that takest away the sins of
the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right
hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord,
O Jesus Christ, to the glory of God the Father.
Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise
Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without
sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our
Fathers, and praised and glorified is Thy name
forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we
have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy
statutes. (thrice)

Lord, thou hast been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, be
merciful unto me; heal my soul, for I have

sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do
Thy will, for Thou art my God.
يا رب إليك لجأْت فعَلْمْنِي أَنْ أَعْمَل رِضَاكَ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

For with Thee is the fountain of life; in Thy
light shall we see light.
لِأَنَّ مِنْ قِبْلَكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَيْنُ النُّورَ.

O continue Thy mercy unto them that know
Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have
mercy on us. (*thrice*)
فَاسْطُرْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرَفُونَكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit.
قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
أَرْحَمْنَا. (ثلاثة)
الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have
mercy on us.
قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
أَرْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst
the bonds of Hades, Thou didst loose the
condemnation of death, O Lord, releasing all
mankind from the snares of the enemy. Having
manifested Thyself to Thine Apostles, Thou
didst send them forth to proclaim Thee; and
through them Thou hast granted Thy peace
unto the civilized world, O Thou Who alone art
plenteous in mercy.

قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
أَرْحَمْنَا. (ثلاثة)
الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
أَرْحَمْنَا.

طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّهِ الثَّامِنُ

إِذْ قُمْتَ يَا ربُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ
الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكْمَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ
فِخَاطِ الْعَدُوِّ، وَلِمَا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ
إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنَحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِالْمَسْكُونَةِ يَا
جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.